

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ

О.В. Нагель

« 20 » 08 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

Основы синхронного перевода первого иностранного языка

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр


Год приема

2021


Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.В.ДВ.06.01

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 Д.Б. Королева

Председатель УМК

 О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-4- способность осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-4.2- умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; владеет базовыми навыками шёпотного перевода; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ИПК-4.4 - владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

2. Задачи освоения дисциплины

- Сформировать умение осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с английского на русский и с русского на английский в соответствии с поставленными задачами, с соблюдением норм переводящего языка и этических норм.
- Ознакомиться с этикой устного перевода;
- Ознакомиться с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- Расширить и насытить вокабуляр в повседневно-обиходной, социо-культурной, общественно-политической, административно-правовой, экономической и научно-технической областях.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 8, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практикум по культуре речевого общения на иностранном языке», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 28 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Проблемы образования.

Система образования в России и других странах. Общемировое образовательное пространство и Томский государственный университет.

Подготовка текстов по заданной теме к переводу с листа. Составление тематического глоссария. Подготовка речей, аудио- и видео сообщений по заданной теме к синхронному переводу.

Подготовка дискуссии «Болонский процесс: за и против». Симуляция работы переводчиком на конференции.

Симуляция круглого стола «ТГУ в международном пространстве: перспективы и противоречия».

Тема 2. Международные организации и их роль в стабилизации мира. История создания и функции ООН, ОБСЕ, НАТО, ЕС, ЮНИСЕФ. Права человека.

Самостоятельная работа в рамках темы состоит в подборе материала, характеризующего деятельность ключевых международных организаций. Студенты создают в рамках заданной темы глоссарии с названиями стран, столиц. Разрабатывают глоссарий слов-акронимов, репрезентирующих названия международных организаций. Студенты готовят также тексты к переводу с листа, и аудио-видео сообщения к переводу в кабинках.

Тема 3. Международная политическая арена.

Зоны конфликтов. Цветные революции. Террористические организации. Борьба с терроризмом. Проблема миграции. Отношения со странами СНГ.

Подготовка текстов по заданной теме к переводу с листа. Составление тематического глоссария основных терминов, используемых в политической коммуникации на современном этапе. Подготовка речей политических деятелей, заявлений глав государств, различных аудио- и видео сообщений по заданной теме к синхронному переводу.

Симуляция работы международной конференции «Мы против терроризма».

Тема 4. Международные экономические и социальные проблемы.

Демографическая ситуация в мире. Уровень жизни в современном мире. Национальная безопасность. Ситуация в сфере здравоохранения. Безработица. Пенсионное обеспечение. Ситуация в сфере ЖКХ. Ситуация в армии. СПИД, наркомания: способы борьбы, методы лечения.

Подготовка текстов по заданной теме к переводу с листа. Составление тематического глоссария основных терминов, используемых в социальной и экономической сферах на современном этапе. Подготовка речей политических деятелей,

заявлений глав государств, ведущих экономистов по вопросам развития современного общества, а также подготовка различных аудио- и видео сообщений по заданной теме к синхронному переводу.

Круглый стол на тему: «Проблема наркомании в России».

Тема 5. Экологические проблемы в XXI веке.

Проблемы экологии в современном мире: загрязнение воздуха, вырубка лесов, вымирание животных. Проблема глобального потепления. Значение воды на земле, ее запасы. Крупные экологические катастрофы XXI века. Особенности экологической ситуации в Томской области. Альтернативные виды топлива.

Подготовка перевода интервью по проблемам экологии на современном этапе. Составление глоссария по заданной теме. Подготовка и синхронный перевод презентаций по теме «Экологические катастрофы в мире».

Тема 6. Проблемы межкультурного общения.

Проблемы межкультурного общения, толерантность к иной культуре. Межнациональные и межконфессиональные отношения. Экстремизм, неонацизм.

Подготовка текстов по заданной теме к переводу с листа. Составление тематического глоссария. Подготовка речей, аудио- и видео сообщений по заданной теме к синхронному переводу.

Подготовка дискуссии «Универсальное и специфичное в разных культурах». Симуляция работы переводчиком на международной конференции.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения устного фронтального опроса на практических занятиях; проведения контрольных работ; контроля самостоятельной работы студентов (проверки перевода текстов синхронно) и посещаемости, презентаций индивидуальных проектов по темам сообщений и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в восьмом семестре проводится в устной форме по билетам. **Зачетный билет** содержит три вопроса из списка вопросов к зачету. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень теоретических вопросов

1. Практическое задание на перевод № 1.
Выполнить контрольный перевод 20 лексических единиц. Данное задание представляет собой устный опрос каждого студента слов, изученных в рамках пройденных тем. Опрос проводит преподаватель, называя слова по-английски или по-русски в быстром темпе. Студент должен отреагировать и быстро перевести слово на русский, либо на английский (в зависимости от того, на каком языке прозвучало слово).
2. Практическое задание на перевод № 2.
Выполнить контрольный перевод неподготовленного текста в рамках пройденных тем (перевод с листа).
3. Практическое задание на перевод № 3.
Выполнить контрольный перевод подготовленного текста выступления в режиме

синхронного перевода.

Пример задания на перевод № 1:

Выполните перевод следующих лексических единиц:

NATO said, уровень жизни, Russian-US relations, средние доходы на душу населения, to announce lower electricity tariffs, заморозить цены, economic growth, расходы на социальные нужды, competitiveness, уменьшить дефицит бюджета, to increase bilateral trade, сократить расходы на оборону, trade deficit, контрольный пакет акций, trade turnover, уставный капитал нового банка составил, exports rose 3% and imports slipped 6%, «большая семерка», Chairman of the State Property Committee, создать новые рабочие места, galloping inflation.

Примеры задания на перевод № 2

Выполните перевод текста с листа:

Текст № 1. Hunger: New Causes for Same Old Problem

Poverty, disease and conflict have always threatened food security, but now risks also come from rising food prices and climate change.

This is the VOA Special English Development Report.

The United Nations says more than eight hundred fifty million people do not have enough food. For this year's World Food Day observance last week, VOA reporters examined the current causes of hunger. Poverty, disease and conflict have historically threatened food security. Now, rising food prices and issues like climate change add to these threats.

A new study warns of future losses in world food production because of crop damage from changes in the weather. William Cline wrote the study from the Center for Global Development in Washington. He says countries closest to the equator will be hardest hit. For example, he predicts that if nothing is done, global warming could cut India's food production by up to forty percent by the year twenty eighty. Africa and Latin America could lose twenty percent or more.

Governments concerned about global warming and dependence on oil are investing in biofuels from corn and other plants. But Lester Brown at the Earth Policy Institute in Washington says demand for fuel crops is pushing up food prices. He says the world's eight hundred sixty million automobile owners are now in direct competition with the two billion poorest people. This comes as grain supplies are at their lowest level in years. Experts see a number of reasons. These include not enough investment in agricultural technology. A loss of farmland to development. Droughts and floods made worse by climate change. And, growing competition for water.

Population growth also means a greater demand on food supplies. The United Nations predicts a population of more than eight billion by the year twenty thirty. By that time, demand for animal products could double, led by growing economies like China and India. Francois Le Gal of the World Bank says climate change and the globalization of trade raise the risk of spreading animal diseases. Experts say most countries are not ready for a health crisis caused by a disease jumping to humans.

And, finally, they say the growing population of cities is adding to the world's hunger problem. Danielle Nierenberg at the World watch Institute in Washington says the poor can spend fifty to eighty percent of their money on food. She points out that city people do not have farm animals to sell in times of need. So they are

especially threatened when prices go up.

Текст № 2. Вирус Эбола – биологическое оружие?

Почему финансированием разработки вакцины от лихорадки Эбола занимались не фармкомпания, а Министерство обороны США?

Впервые вирус Эбола был открыт в 1976 году в районе одноименной реки в Африке. Лихорадка насчитывает несколько штаммов, и у некоторых из них смертность достигает 90%. Однако заболевание никогда не принимает характер пандемии – главным образом из-за того, что зараженные очень быстро умирают. И если они успевают передать вирус кому-то в рамках своей деревни или города, то за пределы страны он вырывается крайне редко.

До сих пор не существует ни вакцины от этой лихорадки, ни эффективного лечения. Фармакологические компании отказались заниматься разработкой препаратов против вируса Эбола, так как такой проект виделся им экономически невыгодным: уж слишком мал рынок сбыта. А это значит, что отбить вложения просто не получится. Однако Министерство обороны США придерживалось иной позиции и активно финансировало создание вакцины. Правда, когда она уже с успехом прошла клинические испытания на животных, проект отчего-то был закрыт. И здесь появляется вполне закономерный вопрос: почему американские военные интересуются вирусом Эбола и зачем они останавливают разработку вакцины против него (притом, что препарат был практически готов)?

Примеры задания на перевод № 3

Перевод речи выполняется при наличии соответствующего оборудования.

Выполните синхронный перевод текста.

Remarks by Patricia Leidl, Media Advisor/Senior Editor, UNFPA

Thank you all for joining us today. It is a pleasure, once again, to be back in Canada to launch the United Nations Population Fund 2007 State of World Population report: Unleashing the Potential of Urban Growth.

In 2008, for the first time in history, more than half of the world's people will be living in towns and cities. And by 2030, the urban population is expected to swell to almost 5 billion--60 per cent of global population. This constitutes an estimated 1.2 million new urbanites each week.

Indeed, experts project that all population growth will take place in cities and most of that will occur in developing countries. And who will make up the bulk of tomorrow's urban dwellers? The answer is simple, the world's poorest and most marginalized citizens. Fully 93 per cent of all urban growth will take place in developing countries.

The populations of many developing world cities are already burdened with pressing concerns, including poverty, crime, contaminated water, dangerously inadequate sanitation, and the fact that too many are forced by poverty to camp out in insecure, violent and sprawling slums.

These problems, however, pale in comparison with what lies ahead. In this report, we focus primarily on Africa and Asia. Within a single generation, the urban population of both regions is set to double. Between 2000 and 2030, the urban

population of Asia will skyrocket from 1.4 billion to 2.6 billion; in Africa from nearly 300 million to 740 million; and in Latin America and the Caribbean, it will jump from nearly 400 million to more than 600 million. Contrary to popular wisdom, most growth will actually happen in smaller cities of half a million people or fewer. Humanity has never experienced anything like it in terms of speed and scale. Nevertheless, the impact of future urban growth has largely gone ignored. Shortsighted policies, and lack of capacity--particularly within the world's most impoverished countries--means that almost nothing has been done to maximize potential benefits or to reduce potentially negative consequences.

This year's State of World Population report highlights the absolutely dire necessity to act now in order to transform a potential catastrophe into a trend that holds the possibility of alleviating poverty, empowering the traditionally disenfranchised and promoting a sustainable environmental future. The extreme urban expansion now taking place in developing countries has global implications and requires a global response.

Cities can be dangerous and violent places for women and girls but also offer an opportunity to escape poverty and repressive traditional practices such as child marriage and the denial of education. Cities concentrate environmental destruction, but also offer the best opportunity to mitigate its effects. Cities concentrate poverty, but they also represent the best hope of escaping it. Indeed, no country in the industrialized age has ever achieved significant economic growth without urbanization.

Today, a billion people live in slums. The battle to reach the Millennium Development Goals, and cut extreme poverty in half by 2015, will be waged in the world's slums.

To win it, policymakers will need to work with the urban poor to help them help themselves. To do otherwise is similar to diagnosing and treating a patient without first asking him or her to describe his/her symptoms. Bad policy is like bad medicine: ultimately it is the vulnerable who pay the price. Policymaker and donor countries—of which Canada is one—need to support organizations of the urban poor.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «не зачтено».

Условием допуска является выполнение и успешная сдача всех индивидуальных и домашних заданий. Оценка результатов обучения по дисциплине выставляется на основе уровня сформированности заявленных компетенций, продемонстрированного в ходе выполнения заданий к зачету.

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.
- г) Методические указания по проведению лабораторных работ.
- д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

– Латышев Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 263 с. — Электрон. версия печат. публ. — Доступ из электрон. библиотечной системы “biblio-online.ru”.

– Гарбовский Н. К. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — Электрон. версия печат. публ. — Доступ из электрон. библиотечной системы “biblio-online.ru”.

– Збойкова Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 123 с. — Электрон. версия печат. публ. — Доступ из электрон. библиотечной системы “biblio-online.ru”.

б) дополнительная литература:

– Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 216 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84318>.

– Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] : монография / В. В. Сдобников. — Москва : Флинта [и др.], 2015. — 461 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/74639>.

– Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] / Л. И. Сапогова. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 319 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/13051>

– Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. Изд-во Каро, С.-Петербург. 2006.

– Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Либроком, 2015.

– Шашков Ю.А, Алексеева И.С. // Устный перевод испанский язык Курс для начинающих [учебное пособие]: Санкт-Петербург, Перспектива, Юникс 2014. – 301с.

– Загот М.А. Рынок синхронного перевода и вопросы профессиональной этики // Языки в современном мире: материалы IX ежегодной международной конференции на базе Томского государственного университета, 23-25 мая 2010 Томск, 2010. – 104 с.

– Зубанова И.В. Первый раз в кабине синхрониста [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thinkaloud.ru/feature/zub-firsttime.pdf> (дата обращения 13.10.2016).

– Самойкина Ю.А. Факторы, определяющие успешность работы синхронного переводчика // Философия и наука в культурах Запада и Востока: материалы Международной молодежной конференции, 28-29 сентября 2012 года Томск, 2012. С. 322-326.

– Палажченко П.Р. «О предварительной обработке текста синхронным переводчиком», Тетради переводчика, №18 (1981). С. 89.

– Ширяев А.Ф. «О некоторых лингвистических особенностях функциональной системы синхронного перевода», Тетради переводчика, №19 (1982). Стр. 79-84.

б) ресурсы сети Интернет:

– открытый онлайн-курс «Практическая устная и письменная переводческая работа»: <https://stepik.org/course/83039/promo>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (GoogleDocs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформаЮрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБСIPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Дмитриева Ульяна Дмитриевна, кафедра английской филологии ФИЯ НИ ТГУ, преподаватель